

Перевод: ‘От Михаля к отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли — здесь дешево’. По содержанию ср. грамоту № 332а (Б 109).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → е; 2) оу (начальн.), о обычное, и, ђ.

Редуцир.: П — князе, не сли, возми, седло, атцєви. Особо: ка из къ о в к атцєви (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52).

Морфология: отсутствие *-ть* в *поиде*, *-єви* в Д. ед. к *атцєви* (для данной эпохи это окончание является уже архаизмом; в словоформе *отцєви* оно сохраняется по тесной ассоциации с *сынови*, где *-ови* исконно). Отметим В. ед. *коне*.

У слова *коврига* ‘цельный хлеб’ имелся также вариант *ковригъ* (см. Срезн.); но здесь скорее представлен всё же вариант жен. рода (в муж. роде в эту эпоху уже вероятен Р. мн. на *-овъ*).

Слова *сѣмо*, *тамо* с весьма раннего времени наряду со значением ‘сюда’, ‘туда’ допускают также значение ‘здесь’, ‘там’. В данной грамоте *сѣмо* естественнее понимать как ‘здесь’.

В 7. Грамота № 295 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Е)

(... |) ... з[натьбѣ] свою : и] жер[єбѣ] р[ощѣпив]ше [сѣ] вами : по|... ... (м)[ѣ]жмѣ
вѣдание опять : и о старыхъ княхъ о : ꙗ : грнѣ : пакы ли али [а сл]ю [дѣ]-- |... ...
бѣде • погона :

Почерк весьма близок к почерку грамоты № 293 (В 8), найденной на той же усадьбе, но, по-видимому, всё же не тождествен ему.

У грамоты утрачен верх и левый край; от первой из сохранившихся строк видны только нижние части букв. Реконструкция отрезков з[натьбѣ] и [а сл]ю [дѣ] принадлежит А. А. Гиппиусу; он же реинтерпретировал слово *вѣдание* и предложил правдоподобную конъектуру для начала 2-й строки: по|(слите же сѣ симъ м)ѣжмѣ.

Перевод (с конъектурами): ‘... [оставив (?)] “знатьбу” свою и расщепивши с вами жеребей (здесь: деревянную палочку с зарубками). [Пошлите же (?) с этим м]ужем обратно расчет (т. е. расчетный документ), в том числе и по прежним деньгам — пятидесяти гривнам (другой вариант: по пятидесяти гривнам старыми кунами). В противном случае я посылаю [детского и такая-то сумма] будет погона’.

Погон — плата на покрытие дорожных расходов административного лица.

Грамоту доставил адресатам некий посланец (“муж”), и автор хочет, чтобы с ним же был отправлен обратно документ о произведенном расчете (*вѣдание*); иначе адресатам придется оплачивать дорожные расходы судебного исполнителя (детского).

Во фразе о жеребье отражена процедура изготовления долгового документа на деревянной бирке: на деревянной палочке или плашке делались зарубки, символизирующие суммы долга (денежного или натурального), после чего палочку расщепляли на две одинаковые части; одну из них получал заимодавец, ее копию — должник. На бирке могла делаться также запись (см. НГБ VIII: 81–82).

Что конкретно означает здесь *знатьба* (т. е. ‘знак’), недостаточно ясно; по предположению А. А. Гиппиуса, так первоначально назывались зарубки на бирке, а затем и сама долговая запись. Слово *вѣдание* следует связывать с глаголами *вѣдатиса*, *увѣдатиса* ‘рассчитаться’.

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ъ и ь); 2) ѝ, е, ѡ, о обычное, и. За буквой *щ* в *р[оуѣтлив]ше* в принципе может стоять как [ш'ч'], так и [ш'к'], ср. *лонциши* 463 (Г 5); см. также § 2.10 и Лингв., § 30.

Редуцир.: I — *знатьбѣ*; II — *[сл]ю, р[оуѣтлив]ше*. Конец слова: *(м)ѝжсьмь* (если это действительно Т. ед.); отметим также сильный ь в этой словоформе.

НВ сохранение *кы* (*накы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *бѣде*. Словоформа *жер[ебь]* — по-видимому, В. ед. (маловероятно, что это В. мн. с новым окончанием *-и*).

Отметим несколько необычный оборот *накы ли али*, по-видимому, равнозначный хорошо известному древнерусскому *накы ли а* 'если же нет, то', 'в противном случае'.

В 8. Грамота № 293 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Е)

Внутренняя сторона

+ ѿ по(п)а къ завидѣ : дѣвѣма десѣтьма грѣивѣ · безѣ гривнѣ · на[м](ѣ по · ѣ ·)
рѣзанѣ · дѣвое · то ти · ѣ · гривнѣ и · ѣ · кѣнѣ · вѣдаи волотѣковѣи ...

Внешняя сторона

... (в)[ѣ]зми за са : и кланяюса : тои гириивѣ серебѣра :

О сходстве почерка с № 295 см. выше, В 7.

Перевод: 'От попа к Завиду. На двадцать гривен (букв.: двадцати гривнам) без гривны двойные проценты (т.е. проценты за два срока; букв.: двое процентов) [по 7] резан — это 5 гривен и 8 кун. Отдай Волотковой жене [столько-то, а остальное (?)] возьми к себе. А я кланяюсь той гривне серебра (т.е. прощаюсь с ней, она для меня пропала)'.

Вероятно, Волотковой жене (или Завиду) из названной суммы должна была достаться гривна серебра (= 4 обычных гривны, т.е. гривны кун). Отсюда шуточная концовка грамоты, ср. у Даля: *кланяйся деньгам своим!* 'они пропали'.

Конец 1-й строки восстанавливается так. Сочетание *рѣзанѣ дѣвое* синтаксически невозможно, т.е. это не может быть 'две резаны'. В контексте данной грамоты *дѣвое* может относиться только к *plurale tantum на[м](ѣ)* 'процентов' (Р. мн.), ср. *дѣвоихъ намѣ* 'двойных процентов' 509. Словоформа *рѣзанѣ* в этой ситуации может быть только частью формулы *намѣ (наме) по ... рѣзанѣ* 'процент по [столько-то] резан' (подразумевается: на гривну), ср. *по 10 резано намѣ* 215, *по 6 ногато намѣ (наме)* 410, *по семнице* (по-видимому, 'по седьмой части') *наме* 218. Размер процента в грамоте № 293, а именно, 7 резан на гривну (кун), т.е. 7 : 50 (= 14%), определяется исходя из указанной в грамоте суммы процентов и соотношения "1 гривна (кун) = 25 кунам = 50 резанам", хорошо известного по крайней мере для XI–XII вв. В самом деле, двойные проценты (28%) от 19 гривен составляют 5 ⁸/₂₅ гривны, т.е. 5 гривен и 8 кун. При названных исходных данных подсчет попа оказывается совершенно точным. Никакого другого набора исходных цифр (из числа правдоподобных с исторической точки зрения), при котором подсчет попа был бы верен, не находится. Заметим, что тем самым лишний раз подтверждается само указанное соотношение между гривной, кунной и резаной; для данной эпохи (сер. XIII в.) это весьма важное свидетельство. Размер процента (явно годового) в грамоте № 293 (7 : 50) почти совпадает с нормой по семнице в № 218 (1 : 7).